

PASEANDO POR VALENCIA

Encrucijadas histórico-culturales



ПРОГУЛЯНКА ВАЛЕНСІЄЮ

Історично-культурні перехрестя

Viktoriya Dergal
Nataliya Filenko
Oksana Polyakova Nesterenko



PASEANDO POR VALENCIA

Encrucijadas histórico-culturales

ПРОГУЛЯНКА ВАЛЕНСІЄЮ

Історично-культурні перехрестя

Viktoriya Dergal
Nataliya Filenko
Oksana Polyakova Nesterenko

Autoría

Viktoriya Dergal
Nataliya Filenko
Oksana Polyakova Nesterenko

Ilustración

Hugo Barros Costa

Edición

Editorial Universitat Politècnica de València

Maquetación

Enrique Mateo, Triskelion Diseño Editorial

Imprenta

Byprint Percom S.L.

Imagen de portada

Torres de Serranos de Valencia

© de los textos y las imágenes: sus autoras

© 2023, edUPV

Venta www.lalibreria.upv.es / Ref.: 0800_52_01_01

ISBN: 978-84-1396-176-7

Depósito Legal: V-4226-2023

Si el lector detecta algún error en el libro o bien quiere contactar con los autores, puede enviar un correo a edicion@editorial.upv.es

edUPV se compromete con la ecoimpresión y utiliza papeles de proveedores que cumplen con los estándares de sostenibilidad medioambiental <https://editorialupv.webs.upv.es/compromiso-medioambiental/>

La Editorial UPV autoriza la reproducción, traducción y difusión parcial de la presente publicación con fines científicos, educativos y de investigación que no sean comerciales ni de lucro, siempre que se identifique y se reconozca debidamente a la Editorial UPV, la publicación y los autores. La autorización para reproducir, difundir o traducir el presente estudio, o compilar o crear obras derivadas del mismo en cualquier forma, con fines comerciales/lucrativos o sin ánimo de lucro, deberá solicitarse por escrito al correo edicion@editorial.upv.es.

Impreso en España

¡Compañeros y compañeras de viaje!

La cultura y la historia crean las dimensiones espirituales de nuestras vidas, así que les invitamos a todos a experimentarlas y sumergirse en este mundo tan frágil que puede desaparecer en cualquier momento. ¡Disfrútenlo aquí y ahora!

Друзі-мандрівники!

Культура з історією створюють духовні виміри нашого життя, тому запрошуємо всіх вас відчутти та зануритись у цей світ, який є таким нетривким, і може зникнути у будь-який момент.

Насолоджуйтеся тут і зараз!

Agradecimientos

El presente proyecto se llevó a cabo gracias a la colaboración de personas creativas, a quienes el equipo de autores expresa su más sincero agradecimiento.

Al Vicerrectorado, representado por María Salomé Cuesta Valera, por la aprobación y apoyo al proyecto.

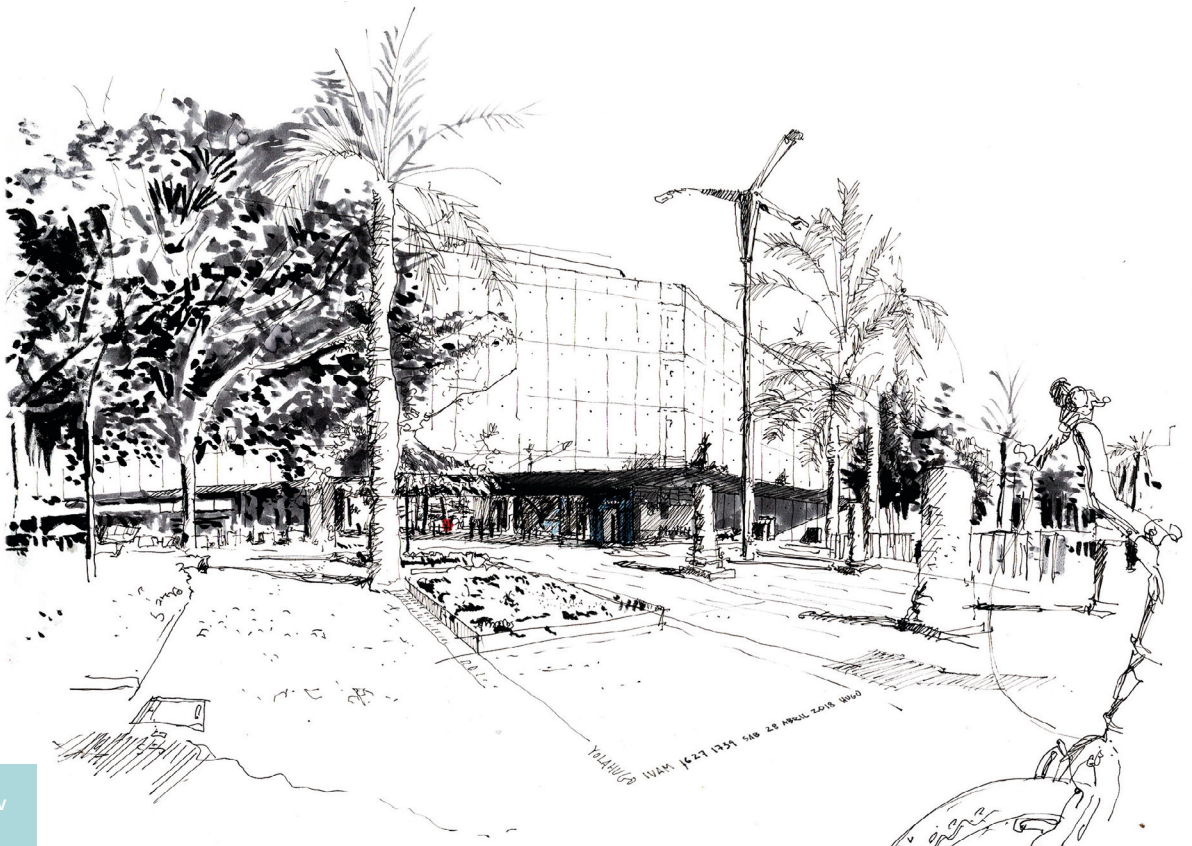
Al Cónsul General de Ucrania en Barcelona, Artem Oleksandrovich Vorobiov, y a la Cónsul de Ucrania en Málaga, Svitlana Mykolaivna Kramarenko, por su apoyo al proyecto.

Подяка

Цей проект відбувся завдяки об'єднанню позитивних зусиль багатьох творчих людей, яким колектив авторів висловлює щиру вдячність!

Віцеректоруату в особі Марії Саломе Кюеста Валера за апробацію та підтримку проекту.

Генеральному консулу України м. Барселона Воробйову Артему Олександровичу та Консулу України м. Малага Світлані Миколаївній Крамаренко за підтримку проекту.



A la inigualable María Remedios Pérez García, por su creencia en el mensaje de vida afirmativo de la idea de la guía bilingüe, así como por su cálido apoyo personal, consejos y ayuda desde el inicio hasta la finalización del proyecto.

Al increíblemente talentoso y creativo Hugo Barros Costa por amablemente proporcionar sus ilustraciones, las cuales han aportado un encanto y carácter especial a la guía.

Al fabuloso profesional Enrique Mateo Martínez, por su elevado criterio estético y artístico, así como por su enorme dedicación a este libro.

A José Manuel Rodrigo Balero por su amor inmenso hacia Valencia y su historia, el cual se reflejó en las excursiones realizadas, los comentarios y las contribuciones que se plasmaron en estas páginas. También por su ayuda en la corrección del texto en español.

A la encantadora y creativa fotógrafa Svitlana Danylko por las fotografías y su minucioso trabajo en ellas.

Al catedrático Bogdan Ostapovych Vodiany por su apoyo creativo y recomendaciones profesionales.

A Dzvinci Torokhtushko por la edición profesional del texto ucraniano y su apoyo moral.

A Lucía de Ros Cócera por la edición profesional de varios textos en español.

A Oleksandr Synelnykov, Lilia Holovchak, Pavlo Monakhov, Lyudmyla Tomko y Oleksandr Vykhoivanets por proporcionar fotografías profesionales.

A Tetyana Pysmenkova por el desarrollo creativo del material expositivo.

Незрівняній Марії Ремедіос Пéрез Гарсія за віру у життєстверджуючий месендж ідеї двомовного путівника та особистий теплий контроль, поради і допомогу від початку проекту і до його завершення.

Неймовірно талановитому та креативному Уго Баррос Коста за люб'язне надання своїх малюнків, які привнесли путівнику особливого колориту та шарму.

Фантастичному професіоналу Енріке Матео Мартінез за високий естетичний та мистецький критерій і мегапотужну працю, вкладену у цю книгу.

Хосé Мануелю Родріго Балеро за безмірну любов до Валенсії та її історії, яка випромінювала-ся у проведених нам екскурсіях, коментарях і доповненнях, що відобразились на цих сторінках. Також подяка за допомогу та корегування тексту іспанською мовою.

Чарівній і творчій людині фотографу Світлані Данилко за світлини та кропітку роботу над ними.

Професору Водяному Богдану Остаповичу за творчу підтримку та професійні рекомендації.

Дзвінці Торохтушко за професійне редагування українського тексту та моральну підтримку.

Лусії де Рос Кóсера за якісне редагування певних текстів іспанською мовою.

Олександрю Синельникову, Лілії Головчак, Павлу Монахову, Людмилі Томко та Олександрю Вихованцю за надання професійних світлин.

Тетяні Письменковій за креативну розробку експозиційного матеріалу.

Prefacio

El Arte Salva

“Paseando por Valencia” es un proyecto personal llevado a cabo por tres mujeres ucranianas que llegaron a la ciudad de Valencia en diferentes momentos y se enamoraron de su belleza y tradiciones. Para Victoria, guía turística y filóloga de profesión, el impresionante patrimonio cultural de Valencia se convirtió en un salvavidas.

En tiempos de guerra, para escapar de la avalancha de negatividad y desconectar de las dolorosas noticias de Ucrania, encontró refugio en el arte. Después de todo, la creatividad enfocada en la contemplación de lo bello inspira tranquilidad y promueve el amor como base y plenitud del ser y la paz.

Передмова

Мистецтво рятує

«Прогулянка Валенсією» - авторський проєкт трьох українок, які приїхали до міста в різний час і закохались у його красу та традиції. А для Вікторії, гідки та філолога за фахом, вражаюча культурна спадщина Валенсії стала рятувальним кругом.

У часі війни, щоб зупинити шквал негативу та відірватися від болючих новин з України, вона знаходить порятунок в мистецтві. Адже творчість, сфокусована на спогляданні прекрасного, налаштовує на спокій та запрограмує на любов, як основу та цілісність буття і миру.



El arte es un poderoso fenómeno de comunicación capaz de trasladarnos a otra dimensión en tiempos tan complicados, calmar y sanar el alma. Une a personas de todos los niveles sociales y nacionalidades, y no requiere traducción. Es un contacto directo entre el artista, su creación y el receptor: un contacto, una conexión, un intercambio energético a nivel espiritual; una adquisición de nuevos conocimientos y experiencias. Sobre esta base, se produce una reevaluación de valores, un cambio de conciencia e incluso la salvación de vidas.

En eso radica la esencia y el potencial del arte. Desde tiempos antiguos, todas las civilizaciones han comprendido la influencia del arte y su gran poder como esencia de la belleza pura e inmortal. Por eso, desde la antigüedad, el poder sublimador y catártico del arte ha sido un hecho irrefutable, y los humanistas han desarrollado la idea de su inmortalidad a través de la historia.

Мистецтво – потужний комунікаційний феномен, якому під силу в такий надскладний час перенести в інший вимір, заспокоїти та полікувати душу. Воно об'єднує людей усіх соціальних рівнів, національностей та не потребує перекладу. Адже це безпосереднє спілкування між митцем, його творінням та реципієнтом: контакт, взаємозв'язок, енергетичний обмін на рівні духу; набуття нових знань та досвіду. На основі цього відбувається переосмислення цінностей, зміна свідомості та навіть порятунок життя.

Саме в цьому полягає сутність і потенціал мистецтва. З найдавніших часів усі цивілізації усвідомлювали вплив мистецтва та його велику силу, як сутність чистої і нетлінної краси. Тому з античних часів сублімаційна та катартична сила мистецтва була беззаперечним фактом. А гуманісти розвивали ідею його безсмертя крізь призму історії.





La guerra muestra el lado más terrible de la humanidad, mientras que el arte es lo más hermoso. El arte, la cultura artística, probados por el tiempo, crean una imagen de autoafirmación e identidad histórico-cultural de cada nación, no sus dictadores.

En el contexto actual, es fundamental comprender el papel que el arte ha desempeñado y sigue desempeñando a lo largo de la historia de la humanidad: transmitir la belleza, transmitir sensaciones y sentimientos, enriquecer la experiencia emocional, lo cual, a su vez, ayuda a conocernos más profundamente y nos eleva a un nuevo nivel espiritual y cualitativo de vida.

Війна демонструє найстрашніший бік людства, в той час як мистецтво – найпрекрасніший. Адже саме мистецтво, художня культура, випробувані часом, створюють образ самоідентичності та історично-культурну візитівку кожної нації, а не її диктатори.

В контексті сучасності домінантним є усвідомлення тієї ролі, яку відіграє та відіграло мистецтво упродовж усієї історії людства – трансляцію краси, передачу відчуттів та почуттів, збагачення емоційного досвіду, що у свою чергу допомагає глибше пізнати себе й виводить на новий духовний та якісний рівень життя.



En un mundo globalizado, la persona contemporánea debe adquirir una mentalidad planetaria y transmitir a las generaciones futuras lo mejor que hemos heredado en forma de arte y cultura artística como un tono espiritual, en aras de un futuro pacífico para todos los ciudadanos de la Tierra.

У глобалізованому світі сучасна людина має набувати масштабів планетарного мислення і передати наступним поколінням найкраще, що ми отримали у спадок в іпостасі мистецтва та художньої культури як духовного камертону, заради мирного майбутнього усіх громадян Землі.

Introducción

Hay un dicho que afirma: "Ve al extranjero y aprenderás mucho sobre tu país". Parece que a todos nos encanta viajar, ¡y con razón! Esta es la mejor oportunidad para conocer la cultura y las tradiciones de diferentes países. Es especialmente agradable cuando el tiempo invertido en un viaje, unas vacaciones o un viaje de negocios no se gasta en vano, sino que se aprovecha al máximo.

Nuestra guía está diseñada especialmente para ese perfil de visitante, interesado y práctico, que valora su tiempo.

Un equipo de autores ucranianos ha elaborado una guía turística de Valencia que incluye algunas comparaciones e interrelaciones con diferentes ciudades ucranianas y con la propia historia de Ucrania. A primera vista, puede parecer que no tenemos muchas similitudes con la península Ibérica debido al clima diferente y la falta de influencia directa de la cultura romana, entre otros aspectos. Sin embargo, a medida que conozcáis la guía, encontraréis muchas sorpresas y conexiones que os fascinarán.

Вступ

Є такий вислів: поїдь за кордон і ти дізнаєшся багато нового про свою країну. Ми всі любимо мандрувати. Авжеж! Це — найкраща можливість ознайомитись із культурою та традиціями різних народів. Особливо приємно, коли час, відведений на подорож, відпустку чи відрядження, витрачений не марно, а з користю.

Наш путівник саме для такого гостя. Зацікавленого, практичного та раціонального, який цінує свій час.

Додаткова опція від нас, колективу україно-іспанських авторів путівника, кілька влучних порівнянь, «перехресть» із містами та історією України. На перший погляд здається, що з Іберійським півостровом у нас замало співпадінь: різний клімат, римська доба, Реконкіста. Однак, знайомлячись із путівником, знайдете багато сюрпризів та збігів, які вас здивують.



Por otro lado, es interesante observar cómo en el mismo período histórico, nuestros pueblos hicieron cosas similares, coincidieron en ciertas estrategias, vivieron periodos de decadencia y de regeneración, lucharon y triunfaron.

Esperamos que estos “paralelismos” contribuyan a clarificar los períodos históricos de ambos países. Es especialmente importante porque España, desde el oeste, y Ucrania, desde el este, son puertas de entrada a Europa. ¡Así que empecemos a caminar juntos por las calles de Valencia! En español, ¡vámonos!

Valencia es una ciudad que atrae por varias razones, su clima confortable, el mar cálido, los festivales extraordinarios, el misterioso Santo Grial, la deliciosa paella...

En cualquier caso, es muy importante ir conociendo sus atracciones turísticas. Valencia es la tercera ciudad de España por número de habitantes y por el desarrollo de sus infraestructuras, después de Madrid y Barcelona.

La historia de la ciudad se remonta a la Edad de Bronce, cuando se establecieron en ella los primeros asentamientos. Será en la época romana, cuando se fundó Valentia como colonia en el año 138 a.C. Durante su larga historia, la ciudad ha experimentado momentos de decadencia, pero su ubicación cercana al mar y la presencia del puerto, le ha permitido desarrollar actividades comerciales de exportación e importación con territorios de la cuenca mediterránea obteniendo importantes beneficios económicos.

A z іншого - цікаво ж спостерігати, як в одному історичному проміжку часу наші народи робили схожі речі, обирали певні стратегії, занепадали й відроджувались, боролися й перемогали.

Сподіваємось, що такі «перехрестя» додадуть знань та розуміння процесів і подій в історичних періодах обох країн. Тим більше, що вони є європейськими своєрідними брамами: Іспанія — з заходу, Україна — зі сходу. Отже, рушаймо мандрувати вулицями Валенсії разом! Іспанською — vamos!

Валенсія приваблює комфортним кліматом, теплим морем, незвичними фестивалями, загадковим Граалем, смачною паельєю тощо.

У будь-якому випадку, знайомитися з туристичними пам'ятками рекомендується обов'язково. Валенсія - третє місто в Іспанії (після Мадриду й Барселони) за чисельністю населення та розвиненістю інфраструктури.

Історія міста губиться у бронзовому періоді до н.е., коли тут поселились перші люди. Заснована Valentia, як римська колонія, у 138 році до н.е. За довгу історію місто пам'ятає і злети, і падіння; але завдяки вдалому розташуванню біля моря саме порт допомагав налагоджувати торговельні відносини з сусідами й отримувати економічні прибутки.



En el año 718, los musulmanes llegaron a estas tierras y la ciudad comenzó a crecer rápidamente, alcanzando los 15.000 habitantes durante la etapa del Califato de Córdoba.

En el siglo xi, Valencia se convirtió en la capital del reino de taifas, y se impulsó la agricultura con la implantación de una red de sistemas de regadío. También fue creado el Tribunal de las Aguas, con la intención de impartir justicia en los litigios entre los agricultores por el uso del agua para el riego de sus campos.

La reconquista definitiva por parte de los cristianos tuvo lugar en 1238, bajo el reinado de Jaime I, cuando Valencia se convirtió en la capital del Reino de Valencia, y pasó a formar parte de la Corona de Aragón. La época de mayor prosperidad se alcanzó en el siglo xvi, cuando el Reino de Valencia se convirtió en una poderosa potencia marítima del Mediterráneo. Manifestando todo su esplendor urbano en edificios tan icónicos como la Lonja de la Seda, el Palau de la Generalitat o la Catedral.

У 718 р. на ці землі прийдуть мусульмани, і місто почне стрімко рости (до 15 тис.чол.) в часи Кордовського халіфату.

В XI ст. - тут столиця мавританського королівства, створюється мережа зрошувальних каналів та засідає «Водяний Трибунал», який розподіляє воду для поливу у регіоні.

Остаточне відвоювання міста християнами відбудеться у 1238 р. при королі Хайме I, коли Валенсія стане столицею королівства та ввійде до складу Корони Арагона, як автономія. Найвищого розквіту буде досягнуто у XVI ст., коли королівство перетвориться на потужну морську державу Середземномор'я. Місто-фортеця укріплюється, у центрі будуються знакові споруди: Шовкова біржа, Палац Уряду (Женералітату) та Катедральний собор.

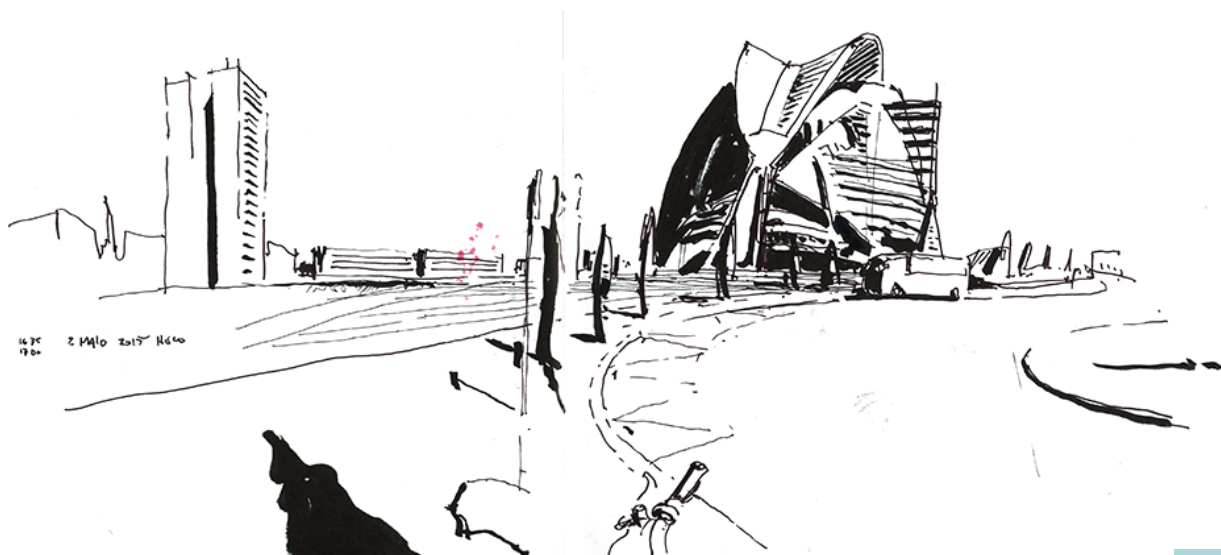


Es admirable que hasta la fecha, se mantenga la sesión semanal del Tribunal de las Aguas. Esta tradición ha sobrevivido al devenir de los siglos. Los turistas pueden presenciar las reuniones de este prestigioso tribunal, todos los jueves a las 12:00 horas en la puerta gótica de la catedral que da acceso a la plaza de la Virgen.

El arroz y los cítricos fueron la base del crecimiento de la economía de la ciudad y del puerto, proporcionando cuantiosas ganancias. A mediados del siglo XIX Valencia, con el derribo de sus murallas, vivió un importante proceso de crecimiento urbano que cambió la estructura y el propio aspecto de la ciudad. En el siglo XX, tras la catastrófica riada del año 1957, las obras de desvío del cauce del río Turia permitieron acondicionar, con el transcurrir de los años, más de un millón de metros cuadrados para la construcción de parques, jardines, pistas deportivas, establecimientos de ocio y cultura. Ejemplos de esta transformación, son el parque del antiguo cauce, el Oceanográfico, el Hemisférico o el Palacio de la Ópera. La existencia de esta moderna arquitectura junto al magnífico patrimonio del centro histórico, su clima confortable, las extensas playas próximas a la ciudad y la famosa cocina local con la paella como indiscutible referente de la gastronomía local, convierten a Valencia en uno de los principales destinos del turismo nacional e internacional.

Цікаво та викликає захоплення, що до сьогодні у Валенсії не забули про засідання «Водяного Трибуналу». Ця традиція дивом збереглась після 500-літнього мусульманського володарювання, і сучасні туристи також мають можливість відвідати це засідання під дзвони вежі Мігелет, щочетверга о 12:00 за адресою: plaza de la Virgen, біля готичної брами Катедрального собору.

Рис та цитрусові культури — основа бурхливого росту економіки міста, порту, головний його експорт і прибутки. У XIX ст. Валенсія значно розширюється за межі фортечних стін, які стримували її зростання вшир. Стіни знесуть у 1865 р. Це дозволить здійснити значні перетворення у вигляді та структурі міста. А у XX ст. (1957р.) зміна русла ріки Турії покладе край доволі частим та руйнівним повеням. На відвоєнованих у ріки землях (більше 1 млн.м2) розіб'ють парки-сади та збудують заклади культури й дозвілля. Це сучасне Місто Мистецтва та Науки, Палац Музики, які є візитівками нової Валенсії. Отже, мікс архітектурних пам'яток історичного центру, сприятливий клімат, пляжі та славетна місцева кухня — все це вкупі робить місто значним осередком національного і міжнародного туризму.



Encrucijadas / Перехрестя

Os va a sorprender, Valencia tiene una ciudad hermana en Ucrania, se trata de Odesa.

Ambas ciudades tienen una historia extraordinaria, ya que fueron fundadas junto al mar y cuentan con puertos internacionales. Valencia y Odesa ocupan la tercera posición, por el tamaño y número de habitantes, en sus respectivos países. También comparten características muy similares en su actividad industrial y agrícola.

El primer asentamiento de Odesa es griego y recibió el maravilloso nombre de Odesos. Posteriormente se convirtió en la pequeña ciudad fortaleza turca de nombre Jadsibey. En ella encontraremos un muelle para la exportación de trigo, una casa de huéspedes, un bazar, una mezquita y un faro.

Можливо ви здивуетесь, але іспанська Валенсія має місто-побратима. Це українська Одеса.

Обидва міста з неабиякою історією, засновані біля моря та мають міжнародні порти. Окрім того Валенсія та Одеса мають дуже схожі характеристики щодо індустріальної та аграрної структури. А ще вони вважаються третіми містами у своїх країнах за розміром та населенням.

Перше давньогрецьке поселення із чудовою назвою Одесос згодом переросте у невеличке турецьке місто-фортецю Хаджибей. Тут з'явиться пристань для експорту зерна, гостинний двір, базар, мечеть, маяк.



José Miguel De Ribas / Хосе Мігель де Рібас.



Odesa siglo XIX / Одеса, XIX ст.



Valencia siglo XIX / Валенсія, XIX ст.

La prosperidad de Odesa se atribuye, en gran parte, a la turbulenta y fructífera actividad de José Miguel De Ribas, de origen español. Este aventurero y militar de vocación impulsó, a finales del siglo XVIII, la construcción de dos puertos, uno militar y otro comercial, astilleros e iglesias. Todas estas iniciativas provocaron una intensa actividad urbana.

José Miguel De Ribas, con el paso del tiempo, se convirtió en ciudadano de Odesa, adoptando el nombre ucraniano de Yosyp Mykhailovych Deribas. En reconocimiento a su labor, existe un monumento dedicado a su persona y la calle más famosa de Odesa, Deribasivska, lleva su nombre.

Розквіт власне Одеси припадає на бурхливу й плідотворну діяльність Хосе Мігеля де Рібаса, іспанця за походженням і військового авантюриста за покликанням. Саме тоді (наприкінці XVIII ст.) під його керівництвом збудують військову гавань, порт, верфі, церкви, а місто почне активно розвиватись.

Де Рібас остаточно втратить свою іспанську ідентифікацію і стане справжнім одеситом - Йосипом Михайловичем Дерібасом. Сьогодні в Одесі є пам'ятник йому, а найвідоміша вулиця міста названа Дерібасівською. А одеський порт завжди мав добрі прибутки, торгуючи саме українським зерном.

Volvamos a Valencia para ofrecerlos los 8 lugares imprescindibles que debéis visitar en esta ciudad.

Але повернемоь до Валенсії. Пропонуємо вам 8 топ-маршрутів до визначних пам'яток для обов'язкового знайомства з містом.

- | | | |
|---|---|---------------------------------------|
| El corazón de Valencia | V | Серце Валенсії |
| La catedral y el campanario del Miguelete | A | Катедральний собор і дзвіниця Мігелет |
| Mezcla de siglos: Gótico, Barroco, Rococó | L | Мікс століть: готика, бароко, рококо |
| Plaza del Ayuntamiento. Siglo xx | E | Площа Мерії. Шалене XX ст |
| Barrio de la Seda | N | Шовковий квартал |
| Entre las torres medievales | C | Між середньовічних башт |
| Por el cauce del Turia | I | Руслом Турії |
| Alrededores de Valencia | A | Навколо Валенсії |

El placer de aprender algo nuevo se puede combinar o ampliar en el tiempo.
¡Elijan lo que les guste! ¡Y adelante!

Це задоволення від пізнання нового можна об'єднати або розтягнути у часі.
Обирайте, що вам до душі! І вперед!



1734 1812



CARRER DE SERRANS © YOLAHU

Índice

ЗМІСТ

RUTA V МАРШРУТ V	4
El corazón de Valencia	
Серце Валенсії	
RUTA A МАРШРУТ A	20
La catedral y el campanario del Miguelete	
Катедральний собор і дзвіниця Мігелет	
RUTA L МАРШРУТ L	28
Mezcla de los siglos: Gótico, Barroco, Rococó	
Мікс століть: готика, бароко, рококо	
RUTA E МАРШРУТ E	40
Plaza del Ayuntamiento. Siglo xx	
Площа Мерії. Шалене ХХст	
RUTA N МАРШРУТ N	56
Barrio de la Seda	
Шовковий квартал	
RUTA C МАРШРУТ C	72
Entre las torres medievales	
Між середньовічних башт	
RUTA I МАРШРУТ I	92
Por el cauce del Turia	
Руслом Турії	
RUTA A МАРШРУТ A	116
Alrededores de Valencia	
Навколо Валенсії	



ruta V

El corazón de Valencia

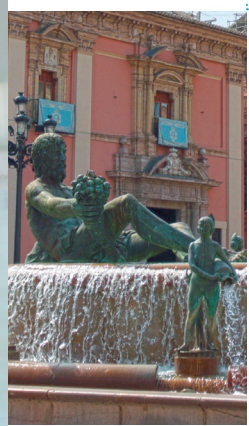
1. Plaza de la Virgen / Foro Romano

2. Basílica de la Virgen de los Desamparados

3. Palau de la Generalitat

4. Puerta Apostólica de la Catedral / Tribunal de las Aguas

5. Plaza de Almoina. Puerta del Palacio



1. Площа Богородиці/ Римський форум

2. Базиліка Св. Діви Знедолених

3. Палац Уряду

4. Апостольська брама Собору/ «Водяний трибунал»

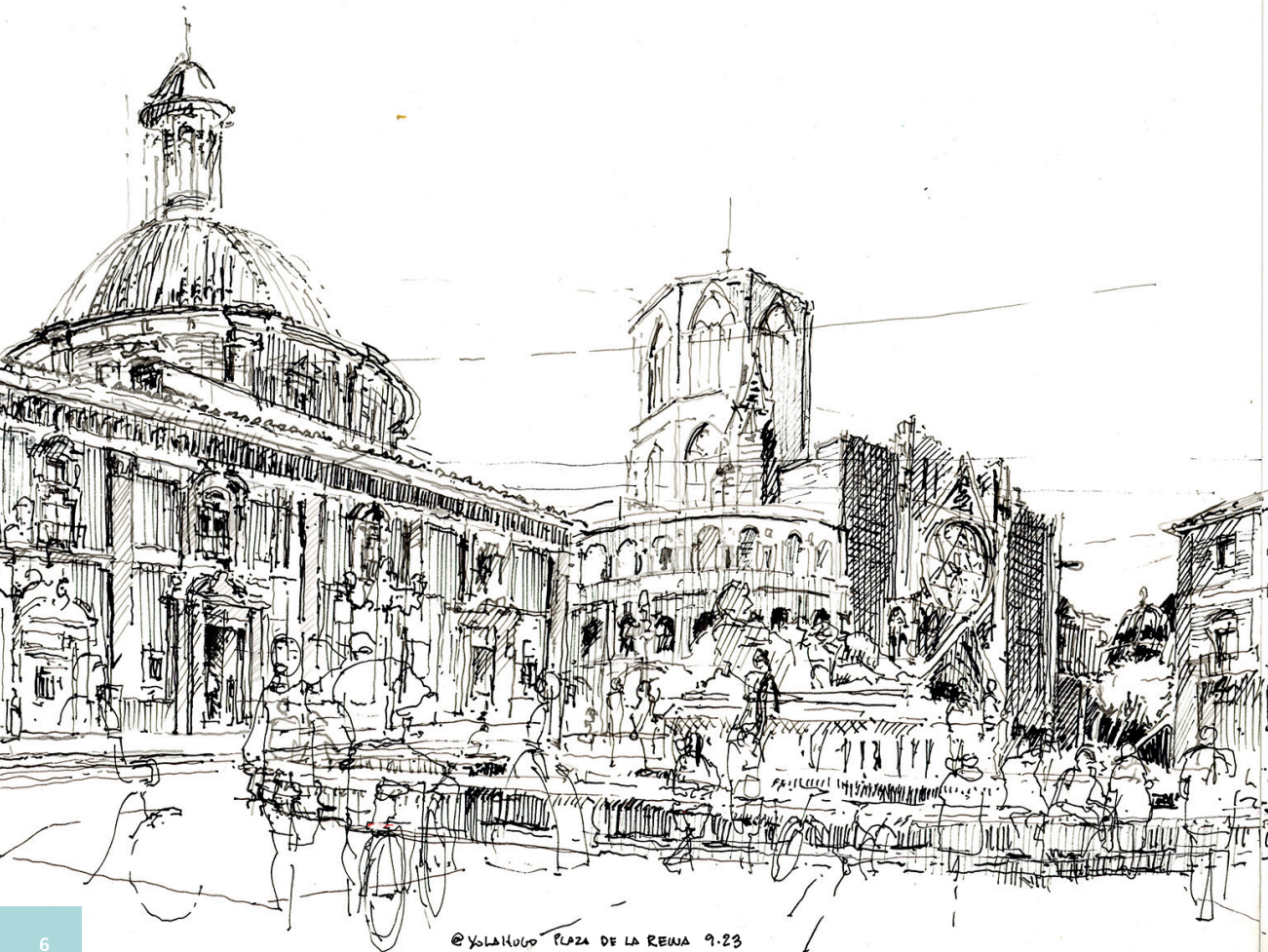
5. Площа Альмоїна. Палацова брама

МАРШРУТ V

Серце Валенсії

Plaza de la Virgen

Площа Богородиці

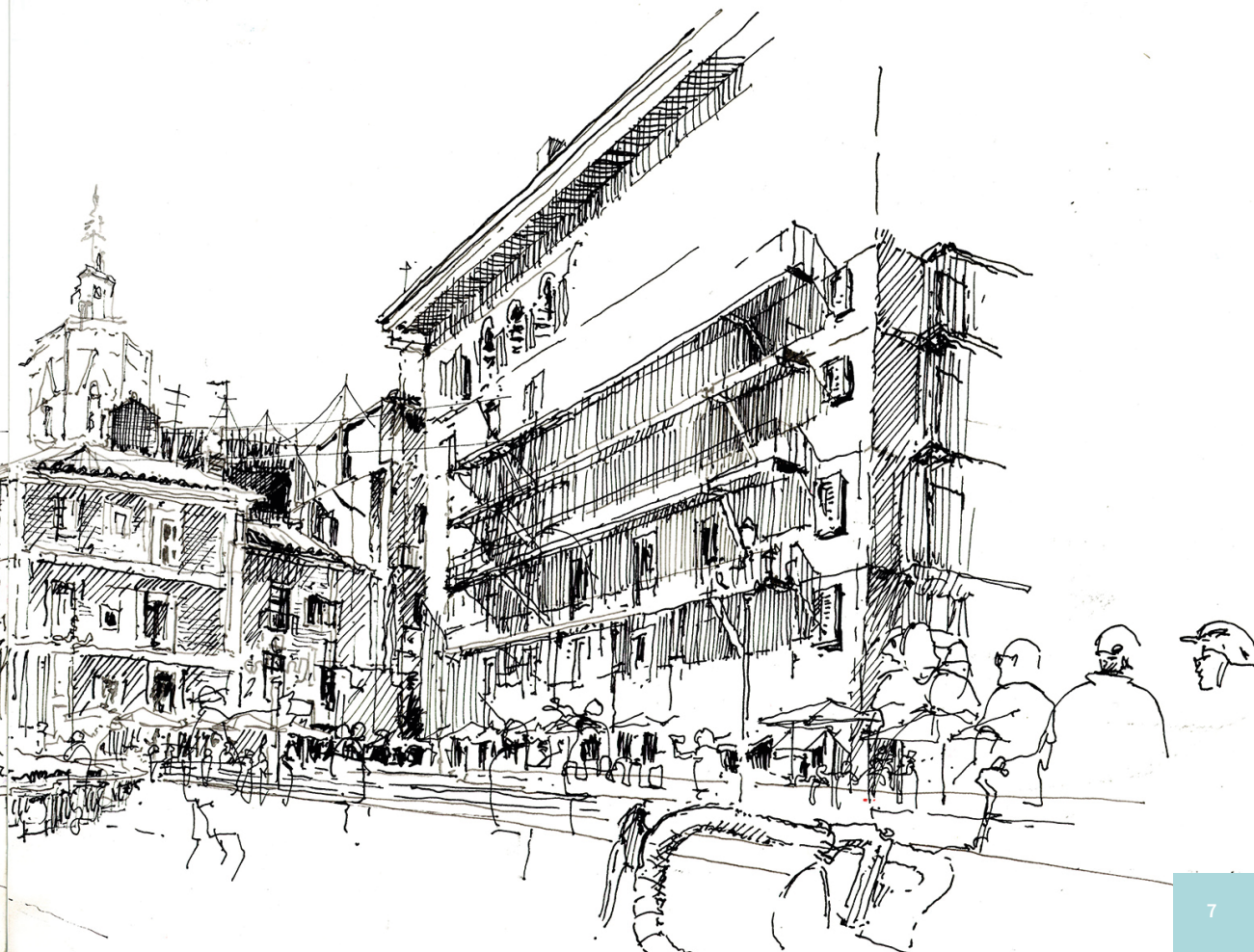


No importa por dónde empecéis vuestra familiarización con la ciudad, definitivamente os encontraréis en la icónica Plaza de la Virgen. Este lugar es precioso y acogedor. Hay una fuente y cafeterías. Tómense su tiempo para sentir el espíritu de la plaza donde todo comenzó, y disfruten de un café contemplando los alrededores...

Aquí late el corazón de la ciudad antigua

Де б ви не почали своє знайомство з містом, ви обов'язково опинитесь на культовій площі Св. Діви Марії (Plaza de la Virgen). Тут гарно, затишно, є фонтан і кав'ярні. Не поспішайте, відчуйте дух площі, з якої все починалось, присівши з кавою в одній з кав'ярень, і роздивіться навколо.

Тут б'ється серце давнього міста



En este lugar, había una isla entre dos brazos del río Turia, los romanos construyeron, en ella, el primer foro. Posteriormente, se asentaron allí visigodos, musulmanes y cristianos.

En conmemoración del río, los agradecidos valencianos modernos en 1976 instalaron una fuente simbólica.

Siempre hay mucho ambiente en este lugar, pues en sus alrededores encontraremos la catedral de Valencia, la Basílica de la Virgen de los Desamparados y el Palau de la Generalitat, sede del gobierno de la Comunitat Valenciana. Estos son los primeros edificios que marcan el comienzo de la historia de la ciudad.

Plaza de la Virgen/ Foro Romano

V1

Площа Богородиці/ Римський форум

Саме на цьому місці, колишньому острові між 2-ма течіями річки Турії, римляни збудували перший форум, а згодом тут по черзі облаштували вестготи, мусульмани, християни.

На згадку про ріку вдячні сучасні валенсійці у 1976р. встановили символічний фонтан.

Тут завжди гамірно, це місце притягує магнітом, адже навколо і головний Собор, і базиліка Св. Діви Знедолених, і Палац Уряду (Женералітат) — автономного правління Валенсії. Це ті перші будівлі, з яких починалась історія міста.

En el centro de la fuente hay una figura masculina que representa al río Turia. El hombre sostiene en sus manos el cuerno de la abundancia desde donde salen los frutos de la huerta valenciana. Las ocho mujeres que lo acompañan representan las ocho acequias de riego más importantes. ¿Por qué la figura masculina simboliza el río? Es sencillo, en español "río" es masculino.



В центрі мармуровій чаші - чоловіча фігура, що уособлює власне Турію. В руках чоловік тримає ріг достатку, із плодами валенсійських полів. Вісім жінок, які його супроводжують, уособлюють вісім зрошувальних каналів. Чому чоловіча фігура символізує річку? Все просто: в іспанській мові «річка» чоловічого роду - el río.

La Real Basílica de la Virgen de los Desamparados tiene un estilo arquitectónico tradicional del siglo XVII, denominado Barroco temprano español.

Es una iglesia de planta ovalada y con una cúpula extraordinaria y hermosa.

Basílica de la Virgen de los Desamparados

V2



El templo siempre apenas acomodó a una gran congregación. La imagen de la Virgen de los Desamparados, patrona de la ciudad de Valencia, está situada en el altar/iconostasio principal. Es una escultura gótica del siglo XV de maravillosa belleza, con los hombros encorvados, conocida cariñosamente por el pueblo valenciano como "La Geperudeta" (la jorobada).

Базиліка Св. Діви Знедолених

Королівська базиліка Св. Діви Знедолених має традиційний архітектурний стиль XVII ст., який називають «раннім іспанським бароко»: прямокутна споруда з овальним та традиційно-гарним склепінням-банею.

Храм завжди ледве вміщував чисельну паству. Образ Марії, що прикрашає вівтар — дивної краси готична скульптура XV ст. зі схиленими плечима, наче назустріч парафіянам. У народі її ласкаво назвали «Ла Джеперудета» (La Geperudeta) або «Горбатенька».

Basílica de la Virgen de los Desamparados

V2

Базиліка Св. Діви Знедолених

El segundo domingo de mayo tiene lugar un hecho extraordinario: la imagen de la Virgen de los Desamparados es sacada de la basílica y, pasando de mano en mano, es llevada hasta la Catedral. ¡Imaginadlo! Esta auténtica fiesta va acompañada de un gran tapiz de flores que decora la fachada de la basílica. ¡Donde hay una Madre de Dios, hay flores! Cuando la procesión vespertina regresa con la Virgen a la basílica, desde los balcones la rocían con pétalos de rosa.

У другу неділю травня тут відбувається незвичайна подія: цю скульптуру покровительки міста виносять з базиліки і несуть, передаючи з рук у руки, до Собору. Уявіть тільки! Це справжнє свято супроводжується великим «килимом» з квітів, що прикрашає фасад Собору. Де Богородиця, там і квіти! Коли вечірня процесія повертає Богоматір назад до базиліки, її обсипають з балконів пелюстками троянд.



El manto de flores de la Virgen

Квіткова мантія Діви Марії

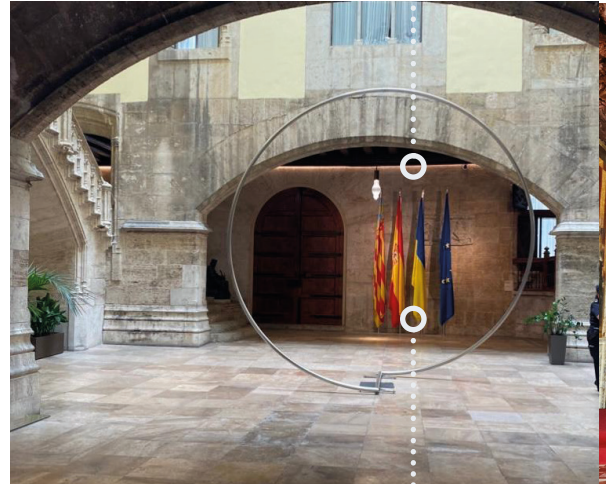
Y este no es el único encuentro de la Santísima Virgen con el pueblo valenciano. Durante el mes de marzo se celebran las fiestas de las Fallas. Las falleras, ataviadas con el traje típico valenciano, ofrecen a las Virgen de los Desamparados su ramo de flores con el que se formará un precioso y enorme manto floreado en señal de amor y estima a su patrona. De hecho, no es casualidad que la plaza se llame plaza de la Virgen.

І це не єдина зустріч Св. Діви з квітами. Передує цьому заходу березневе свято «Фальяс» під час якого фаєри-жінки у розкішних національних вбраннях проходять парадом із букетами квітів, кожен з яких сформує мантію Богородиці. Це буде величезна квіткова піраміда на ознаку всенародної любові. Недарма і площа має однойменну назву.





Nada más entrar en el patio del Palacio, considerado el mejor patio de la ciudad, se percibe el silencio y la paz. Por cierto, durante la guerra ruso-ucraniana, levantaron la bandera ucraniana sobre este edificio como señal de apoyo a nuestro pueblo, y ahora en este patio hay 4 banderas: la de España, la de Valencia, la de la Comunidad Europea y la de Ucrania. Nuestros corazones continúan latiendo al unísono con los corazones de Kyiv, Odesa, Kharkiv y Lviv, aunque ahora estemos aquí...



Palau de la Generalitat

Las Cortes son una institución parlamentaria que, en el siglo XVI, estaba formada por clérigos, militares, nobles y ciudadanos.

V3

Палац Уряду

Кортеси - це парламентарі, які у XVI ст. формувались із духівництва, армії, знаті та містян.

А завітавши до подвір'я Палацу, який вважається найкращим у місті, ви відчуєте тишу і спокій. До речі, під час російсько-української війни саме на цій будівлі майорів український прапор на знак підтримки нашого народу, а в цьому дворіку - і зараз поряд стоять 4 прапори: Іспанії, Валенсії, Євроспільноти й України. А наші серця продовжують битися в унісон з серцями Києва й Одеси, Харкова та Львова, хоча зараз ми знаходимось тут...

El Palau de la Generalitat comenzó a construirse en el año 1421 para los miembros de las Cortes Reales y de las comisiones especiales que gestionaban el pago de impuestos por parte de los ciudadanos. Desde el exterior, el edificio, no parece muy atractivo (en realidad, así como el pago de los impuestos), aunque combina los estilos Gótico y Renacentista.

Палац Уряду (Palau de la Generalitat) почали будувати у далекому 1421 р. для членів королівського парламенту та спеціальних комісій, які б контролювали сплату податків мешканцями міста. Зовні масивна будівля здається не дуже привабливою (як, власне, і сплата податків), хоча в ній поєдналися такі стилі, як готика і ренесанс.



Son los espacios interiores los que impresionan con su riqueza de decoración y la variedad de interiores. Especial atención merecen los lujosos salones, considerados obras maestras del arte español y de gran valor artístico, como los salones dorados Grande (Studi Durant) y Pequeño (Retret Daurat), el Salón Real y el Salón de las Cortes o Sala Nueva (Salón de Cortes o Sala Nova).

Вражають багатим убранням та різноманітністю інтер'єрів саме внутрішні приміщення. Особливу увагу привертають розкішні зали, які вважаються шедеврами іспанського мистецтва та становлять велику художню цінність. А саме: Велика та Мала золоті зали, Королівська зала та Зала Кортесів або Нова Палата.

**Para seguir leyendo, inicie el
proceso de compra, click aquí**